



Desfile y Cultura Puertorriqueña 1981





The island of Puerto Rico, somewhat rectangular in shape, lies between the Atlantic Ocean and the Caribbean Sea. Inset are the tiny island municipalities of Culebra (above), and Vieques (below).

Prologue

For the past 13 years Puerto Ricans in Cleveland have celebrated "Puerto Rican Friendly Day."

Such a happy occasion calls for rejoicing, as this yearly event is a way of sharing with the rest of the Cleveland community the pride of Puerto Ricans in their heritage, their island roots, and this wonderful city.

Like a sturdy seedling, Cleveland's Puerto Rican community has grown steadfastly, and today it makes up nearly 85 percent of the city's approximately 70,000 Hispanics.

Puerto Ricans are hardworking, proud, friendly people. Although many left their island home not through choice, but in order to find job opportunities not available there, they truly care for this city that is now home.

Entering the American mainstream has proved an arduous endeavor for most, made all the more difficult by obstacles that minority groups historically have encountered on the road to equality: discrimination; limited opportunities in jobs that require skills for which Puerto Ricans are ill equipped through lack of training or education; inadequate government funding for programs geared to help Puerto Ricans out of dependency and into economic self-sufficiency.

For Puerto Ricans, the long road to attainment of the economic well being that is part of the great American Dream, has been long and winding. And we're still far from our goal.

The mainland's Puerto Rican community is still the most disadvantaged ethnic group in the United States. Statistics from the U.S. Labor Department paint this reality in stark terms.

The median income for the Puerto Rican family in March 1979 was \$8,282 or 47 percent of the national average, lower than that of all other minority groups.

Four Puerto Rican families out of ten lived in poverty compared to one out of ten for all U.S. families.

Such economic standing is not surprising in view of employment and education statistics for Puerto Ricans.

In March 1979, 10.5 percent of Puerto Ricans over the age of 16 in the labor force were unemployed compared to 5.6 for all U.S. workers.

Fewer Puerto Rican youths graduate from high school than their Hispanic counterparts. In 1978, for example, only 31.9 percent of the Puerto Rican population 14 years and over were high school graduates.

(continued on next page)

Puerto Rican women shoulder a particularly heavy burden in raising and providing for their families, very often on their own. There were 935,000 Puerto Rican women living in the U.S. in March 1979, comprising 54 percent of the total Puerto Rican population.

In March 1978, 41 percent of the 437,000 Puerto Rican families were headed by women, compared to 10.2 percent of all U.S. families. And more than 70 percent of these Puerto Rican female-headed families lived in poverty.

In March 1970, the latest census data available, out of 179,000 Puerto Rican females in the labor force, 10.6 percent were unemployed compared to 5.5 percent of all U.S. women.

More appalling, the median income of Puerto Rican women was \$4,179, half that of the Puerto Rican male.

The Puerto Rican community has yet to conquer the inequities embodied in these statistics. You and I know that Puerto Ricans **want** to be a productive component in American society. But you and I also know that we must be given the **chance**.

Here in Cleveland, Puerto Ricans have achieved a measure of recognition from the city government. The present mayor, who has shown real concern for the Hispanic community, recently named two Puerto Ricans to important positions in his administration: Jose Feliciano as chief police prosecutor, and Luis Martinez as liaison between the mayor's office and the Puerto Rican community.

Three years ago the Puerto Rican community asked the former mayor to proclaim the last week in July as "Puerto Rican Week." This was done, and next month the Puerto Rican flag will again fly proudly over City Hall.

All these are healthy steps. But we cannot stop here. Puerto Ricans in Cleveland undoubtedly represent a significant political presence. Now you must strive to achieve real political power by electing outstanding members of your own community to city and state government positions. Only then will your concerns be addressed by people with a fundamental understanding of their constituency.

Though the future holds many uncertainties, let us take this occasion of Puerto Rican Day to rejoice in our common roots and to renew our hope for a better tomorrow for our community, our city and our nation.

Manuel A. Bustelo
President
National Puerto Rican Forum





De izquierda a derecha: (de pie) Carlos Maldonado, Tony Santos, Luis Rivera, Efrain Colón, Pedro Idlerio, Angel Mendosa, Romualdo Rodriguez; (sentados) Carmen Ramos, Irma Zeda, Elba Rodriguez y Paula Ruiz

Comité Ejecutivo 1981

Presidente	Efrain Colón
1rv Vice Presidente	Pedro Idlerio
2do Vice Presidente	Moise Maldonado
3rv Vice Presidente	Junior Rodriguez
Secretario	Tony Santos
Tesorero	Luis Rivera Silva
Sargento de Armas	Miguel Caraballo
Comité de Reina	Carmen J. Ramos
Comité de Festevo	Romualdo Rodriguez

Vocales

Elba-Rodriguez, Mario Vegas, Carlos Maldonado,
Paula Ruiz, Irma Zeda

Dia de la Amistad Puertorriqueña 1981

• 26 de Julio •

1:00 P.M.—Desfile Puertorriqueño en Downtown

E. 14th y Prospect hasta la Ave. Euclid siguiendo
hasta la Ave. Ontario siguiendo hasta la Ave. Lakeside;
terminando frente del Hanna Mall (E. 6th St.)

Gran Mariscal: Samuel Quiñones

2:30 P.M.—Comiendan las Festividades

Musica • Comida • Refrescantes

Entretenimiento en el Mall C
frente a Hanna fountains

Puerto Rican Friendly Day 1981

• July 26 •

1:00 P.M. — Downtown Parade

Starting at E. 14th to Euclid, then to Ontario,
turn right to Lakeside to the Hanna Mall (E. 6th St.)

Grand Marshall: Samuel Quiñones

2:30 P.M.—Join the festivities

Music • Food • Refreshments

Live entertainment at Mall C
(across from Hanna fountains)



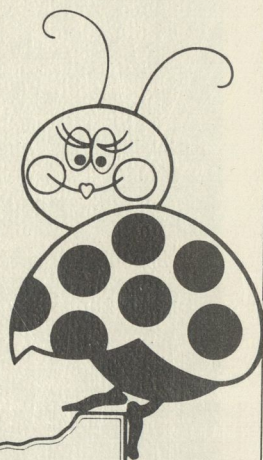
Su Majestad, Miss Maldonado

Reina del día de la amistad puertorriqueña

1980-1981

**Good luck
Puerto Rican
Family Day from
the “good luck”
people at the
Ohio Lottery.**

Gracias por su participación
en el Juego de la Lotería.
Más de cuatromil cincuenta
millones de dolares en
premios pagados a los
ganadores desde 1974.



HELEN'S CAFE

*Salutes the Puerto Rican Community on their
Annual Friendly Day Celebration*

ALL WELCOME

Chris and Joan

3355 W. 65th St. (Storer)

281-2981

PUERTO RICO DELICATESSEN

2201 W. 33rd STREET

Telephone 961-9705

"SALUDOS BORICUAS"

**PRODUCTOS HISPANOS Y AMERICANOS
LEGUMBRES Y VEGETALES FRESCOS**

Los 7 días de la semana al servicio de la Comunidad

Prop. Ada Meléndez

Feliciano's Auto Sales

sus especialidades es servicios y cortesia

4532 Lorain Ave.

Tel. 651-6661

Prop. Cielo Feliciano

LOUIS A. BODNAR & SON FUNERAL CHAPEL, INC.

FELICIDADES EN EL DÍA DE LA
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

3929 Lorain Avenue

Cleveland, Ohio 44113

Tel: 631-3075

Morales Food Market

Mariscos de todas clases

**Saluda a la Comunidad Hispana
en el Día de la Amistad Puertorriqueña**

*Ofreciendo Productos Domestios y Tropicales
Cervezas, Vinos, y Viandas Frescas de Todas Clases.*

2874 W. 12th St.

Cleveland, Ohio 44113

Tel. 621-4324

VISITENOS

Atendido por sus propios dueños Mr. & Mrs. Pedro Morales



Welcome to:

Pepe's Barber Shop **Professional Barber Hairstylist**

Specialized in: Men's, Children's and Women's Haircuts

Open Tuesday to Saturday: 8:30 a.m. till 6:00 p.m.

Closed Mondays

2415 Scranton Road

Cleveland, Ohio 44113

EXTIENDE UN SALUDO DE AMISTAD

ARCO 

PHONE: 651-6179

RUBEN'S GAS STATION

Salvador Antonio, Owner

GENERAL MECHANICS

REPAIR ALL KINDS OF TRANSMISSIONS

4810 Bridge Ave., Cleve., Ohio

Open 7 Days a Week

Panaderia y Reposteria Caribe

Saluda a la comunidad hispana y pueblos limitrofes.

Bizcochos y Servicio de Repostería para todas las ocasiones.

Abierto de martes a domingo

Horas: 8:00 a.m.-8:00 p.m.

2906 Fulton Road

Cleveland, Ohio

Tel. 281-8194

*Compliments of **Lester McFadden**, Councilman Ward 5*

The McFadden Family

**Salutes the Spanish Community
on the Puerto Rican Parade**

Fin's Beverage II

4691 Turney Road
Garfield Hts., Ohio 44137
(216) 883-5468

MARIA REY WOYMA
TIM WOYMA

We Deliver

Fin's Store I

Spanish-American Grocery

7001 Wade Park Ave.
Tel. 432-2720

Beer & Wine to take out

La Iglesia Catolica San Juan Bautista

1946 W. 32nd St.

Tel. 631-2888

Los Padres Trinitarios:
Vicente Pasqualetto • Domingo Rodriquez

Misas (siempre en español): Sábado 6:00 p.m.
Domingo 8:30, 10:00, 11:30 a.m.

*LIGADA CON LA COMUNIDAD HISPANA
DE CLEVELAND PARA SOSTENER
NUESTRA LENGUA, CULTURA Y FE.*

Government of Puerto Rico

Migration Division

Department of Labor and Human Resources



Saluda La Comunidad Puertorriqueña

2012 W. 25th, Cleve., Ohio

Tel. (216) 621-7193

Carlos Piñeiro, Field Representative

AIDA'S FASHIONS

TRAJES DE NOVIA — TRAJES PARA LAS DAMAS
HECHOS A LA MEDIDA
ARRECLOS DE FLORES PARA BODAS



VALENCIA BAKERY

**BISCOCHOS PARA BODAS
Y PARA TODA OCACION SOCIAL**

HELADO GRATIS

LLAME AID'S 361-0006



RENTA DE TUXEDOS



FORROS PLASTICOS PARA SUS MUEBLES
Todo trabajo garantizado Estimados gratis.



**CARTERAS DE CUERO
HECHAS ASU GUSTO**

6113 St. Clair Avenue

Cleveland, Ohio

Tel. 361-0006

Para su conveniencia llame para cita



“CLASSIC” AUTO SHOP

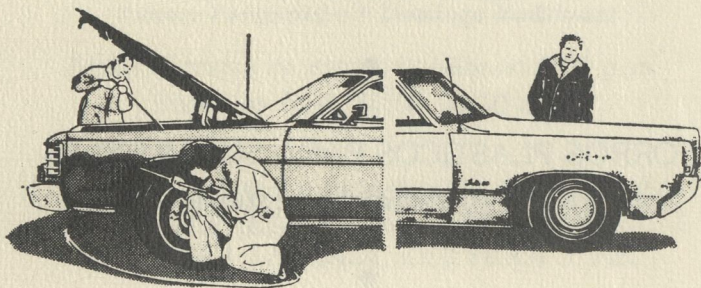
*Completa reparación
de hojalatería*

Experto-Trabajo en

Pintura

Lacquer • Acrilic • Enamel

Estimados \$2.00



3009 Clark Ave.

Cleveland

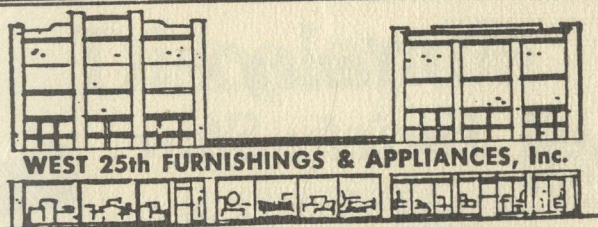
Propietario: Papo Sanchez

Dave's Eagle Market

Productos Hispanos y Americanos

**3301 PAYNE AVE. y 7422 HARVARD
en Cleveland**

FACILIDADES DE ESTACIONAMIENTO



*La seleccion mas grande en muebles y enseres para
su hogar en el Near West Side*

Television Sets

Philco — Zenith — RCA — Admiral

Living Rooms — Bedrooms — Dining Rooms

Springs — Mattresses

2104 W. 25th St., Cleveland, Ohio

Tel: 241-3604

Tom and Alex

Felicidades Puertorriqueños

**FELICIDADES LES DESEA LA AGENCIA DE VIAJES
PARA TODOS LOS HISPANOS**

ZONE TRAVEL BUREAU

6512 Avenida Detroit, Cleveland, Ohio 44102

Teléfono: 281-7620

Se Habla Español—Pregunte por Evelyn Maria y Rosita

Peggy Zone — Manager

Sanchez Texaco



Mecanica en general

Gasolina Texaco

abierto: 8:00 a.m. a 7:00 p.m.

Prop. Eladio Delgado

6103 Superior Ave.

Tel. 881-4095

Nancy's Variety Store

Open 7 days a week
11:00 a.m. to 4:00 p.m.

Miscelania, Figuras y Sport Jackets

7011 St. Clair Ave.

**Tenemos lo que usted
ho encuentra en otro lugar**

Manager Nancy Diaz

SHELIGA DRUG

**SE DESPACHAN TODAS LAS RECETAS
MIENTRAS USTED ESPERA**

**ABIERTO DE LUNES A SABADO 9:00 A.M. A 8:00 P.M.
DOMINGO 9:00 A.M. - 4:00 P.M.**

6131 AVE. ST. CLAIR

TEL. 431-1035

Phone: 631-6188

Marcelo's NEW HAIR DESIGN

3419 Clark Ave.
Cleveland, Ohio 44113
The Family Hair Care Center

*Super Cuts
for Guys & Gals*



Discolandia



MUSIC CENTER



*DISCOS • 8 TRACK TAPES • POSTERS
FIGURAS DECORATIVAS
NOVELAS • NOVEDADES • REGALOS
AGUJAS ESTEREOFONICAS
REVISTAS • PERIODICOS • CASSETTES
INSTRUMENTOS Y ACCESORIOS MUSICALES
ABIERTO DE LUNES A SABADO 10 a.m. to 8 p.m.
Cerrado Domingos*

3070 W. 25th

Tel. 687-1410

Propietarios Edwin y Tonie Castro

Andy's Auto Sales

2 Locations

Andy's One

2300 W. 25th
Tel. 621-5396

***Automobiles – Usado
en perfectas condiciones***

Andy's Two

3220 Lorain Rd.
Cleveland, Ohio

Tel. 281-5996

LA PLAZA GROCERY

*Productos Latinos y Americanos
en servicios 7 dias a la semana*

3001 Barber

Tel. 241-6055

Prop. Wilfredo Matos

Dickey's

Lanes
Liquor

3275 W. 25th

*Opening for Teams
or Mix Couples*

741-9774

SALUDA LA COMUNIDA HISPANA

Daisy Market

*Spanish & American Foods
nuestra especialidad, servicio y cortesia*

3501 Daisy Ave.

Tel. 661-1441

Prop. Ricky & Andy Vargas

Bronco y Nelsón

BODY SHOP

Lo mejor en hojalateria y pintura en la comunidad

3019 Barber Ct.

Estimado Gratis

Compare Nuestros Precios



Telephone 216/566-7430

HALL ONE CHINESE IMPORTS

3126 St. Clair Avenue, Cleveland, Ohio 44114

*Toda clases de mariscos
El unico negocio del Asia, que brinda
servicio a la comunidad Latina
Ventas al por Mayor ó Detallados*

Mandel's Shoe Store

We specialize in scientific shoe fitting

6125 St. Clair Avenue

Cleveland, Ohio 44103

Phone 391-3850

FELICIDADES A TODA LA COMUNIDAD LATINA

Redeemer Lutheran Church

Servicio en Ingles a las 10:00 a.m. Sunday

Escuela Dominical a las 11:00 a.m.

Servicio en español a las 12:00 a.m. Sunday

Pastor: Karl Heimer

2970 W. 30th St.

Tel. 631-6434

Spanish American Committee

Servicios sociales, empleo y entrenamiento, programa de ingles, centro de carrera vocacional, programa para jóvenes y centro de cuidado del niño.

4407 AVE. LORAIN, CLEVELAND, OHIO 44113
TELEPHONE (216) 961-2100

LUIS VEGA . . . PRESIDENTE DE LA MESA DE DIRECTORES
RAÚL VEGA . . . DIRECTOR EJECUTIVO

Pete's UNION 76

mecanica en general garantia

servicio de 8:00 a.m. a 10:00 p.m.

6412 Franklin Blvd.

Tel. 631-9627

Law Offices of
**Finson,
Gonzalez
and Shapiro**

Lcdo. Vincent F. Gonzalez

Specializing in the following areas:

- ***Worker's Compensation Law***
- ***Automobile and Negligence Law***
 - ***Criminal Law***
 - ***Domestic Relations***
(Divorce and Juvenile Law)
 - ***All Types of Trial Advocacy***
 - ***Bankruptcy Law***

Suite 1118, 33 Public Square Bldg.
Cleveland, Ohio 44113

(216) 696-0990

Detroit Auto Parts

7301 Detroit Avenue
Cleveland, Ohio
Phone: 651-7373

1733 Pearl Road
Laurel Square Shopping Center
Brunswick, Ohio
Phone: 225-9154

Abierto: lunes-sabado — 8:30 a.m.-10:00 p.m.
domingo — 8:30 a.m.-6:00 .m.

¡¡SE HABLA ESPAÑOL!!

• *Finest Quality* • *Expert Service* • *Discount Prices* •

"DESIGNERS & CREATORS OF CUSTOM JEWELRY"
LARGE SELECTION OF DIAMONDS, RUBIES, EMERALDS & SAPPHIRES

Medallas Religiosas, Tales como La Guadalupe, la Milagrosa, etc.

We carry a complete line of 18K chains



Merka Jewelry and Trophies, inc.

EXPERT WATCH & JEWELRY REPAIR
ON OUR PREMISES

ENGRAVING WHILE YOU WAIT

BULOVA • SEIKO • LONGINES
WITTNAUER • BAUME MERCIER WATCHES

3062 W. 25th & Clark

Attended Lighted Parking Next Door

TROPHIES
PLAQUES



621-9317



HUMMEL
ROYAL DALTON

PEOPLES
SAVINGS AND LOAN
ASSOCIATION

Founded 1897

4300 Clark Ave.
Cleveland, Ohio 44109
961-7500

25060 Center Ridge Rd.
Westlake, Ohio 44145
835-4700

7360 York Rd.
Parma, Ohio 44130
845-6300

11221 Pearl Rd.
Strongsville, Ohio 44136
238-0500

NEW YORK STYLES

Estilos Unico — Ropa-Para
toda la familia, Preciosas guayaberas,
Lay-a-way

2910 Fulton y Seymour

Prop. Eduardo Rosado

COLMADO CARIBE

Caribe Grocery

COMPLETAMENTE REMODELADO.

Un gran surtido de productos Latinos y domesticos

*Viandas — Verduras — Cervezas y Vinos
de todos para su hogar*

Prop. Norma y Cesi Castro

Seymour Cafe, Inc.

2885 W. 25th

566-9815

Sunday Liquor Served

EMPIRE PLOW CO. INC.

3140 E. 65th

Establecida en e 1840

Saluda a los Puertorriqueños y a la comunidad Hispana
en general en el Día del Puertorriqueños

Compliment of

Lester McFadden

Councilman Ward 5

**SALUDA LA COMUNIDAD LATINA Y
A TODOS EN GENERAL**

Que el dia de la parada Puertorriqueña
tengan exito

LOUIS A. BODNAR & SON FUNERAL CHAPEL, INC.

FELICIDADES EN EL DÍA DE LA
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

3929 Lorain Avenue

Cleveland, Ohio 44113

Tel: 631-3075

Marcelo's New Hair Design

RECORTES PARA DAMAS, CABALLEROS Y NIÑOS

TENEMOS DIFFERENTES ESTILOS:

Afros, permenentes, tintes

Localizado: 3419 Avenida Clark

Cleveland

Teléfono: 631-6188

Club San Lorenzo

*y su casa Puertorriqueña, exorta un caluroso saludo
a la comunidad en el Dia de la Amistad*

Directiva

Presidente	Juan E. Rivera, Jr.
Vice Presidente	Mercedez Rivera
Secretario	Juan F. Rodriguez
Tesorero	Rodolfo Rodriguez
Club Maneger	Rafael Colón
Actividades	Luis Rivera Silva
Vocal No. I	Daniel Vargas
Vocal No. II	Leonor Caraballo
Vocal No. III	Aida Andino
Consejero	Geraldo Gomez
Srgto. de Armas	Miguel A. González
Beneficiencio	Miguel Caraballo
Cordinador Deporte	Antonio Ramos

4311 Lorain Ave.

Cleveland, Ohio

Tel. 281-4467

Suleman's Market

Groceries

Spanish & American Foods

Beverages, Sandwiches

Open till Midnight Daily

5509 Detroit Ave.

SUPERMERCADO

R I C O

SU MANERA DE AHORRAR

COMPARTE CON LA COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA
EN ESTA GRAN CELEBRACIÓN

Gran selección de productos latinos
Vinos y cervezas

LP's • 8 TRACK TAPES • CASSETTES
TARAJETAS • FIGURAS DECORATIVAS
BOTÁNICA EN GENERAL

SERVICIO RÁPIDO Y EFÍCAZ

"VISITENOS Y NOTE LA DIFERENCIA"

4506 Avenida Lorain

Tel. 631-9747

Propietario: José A. Rivera

QUEEN FURNITURE

4517 Lorain Ave.

Tel. 961-7822

Living Rooms, Bedrooms, and Dining Rooms

Discount Prices

If you don't have credit, come in — we will help you out



TRES GRANDES CENTROS DE MADERA
Y OTROS MATERIALES DE CONSTRUCCION

7517 Lorain Ave. 631-7084

4123 Pearl Rd. 741-3550

4520 W. 130th St. 671-1133

Cleveland, Ohio 44102

ALBINO'S RESTAURANT

4445 Lorain Avenue

Teléfono: 651-8454

Toda clase de comidas criollas

Especialidad: SANCOCHO todos los domingos

Abierto diariamente desde las 11:00 a.m. to 11:00 p.m.

Propietarios: Arcadio (Cayito) y Elsa Albino

SERRADO MIERCOLES



Restaurante

“La Mina de Oro”

Ahora mejor que nunca se especialisa en todas clases de comida Latina, con sabor a boricua tales como, Biftec con Tostones Mariscos de Todas clases, y la popular sabrosa “mista” estilo Puer-torriqueño.

Antojitos Latinos

Para sus ordenes ó reservaciones

llame al Tel. 651-1429

**4103 Lorain Ave.
Cleveland, Ohio**

Prop. Ernesto y Annie Cedeño



LA BORINCANA FOODS INC.

SE UNE TAMBIEN EN CELEBRACIÓN
DE ORGULLO PUERTORRIQUEÑO

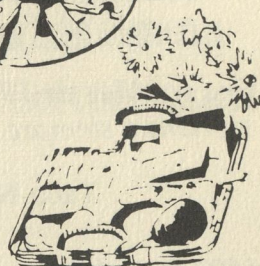
PRODUCTOS HISPANOS IMPORTADOS DIRECTAMENTE DE
PUERTO RICO

VINOS Y CERVEZAS
CALIDAD • ECONOMIA • CORTESIA

2127 Fulton Road, Cleveland
651-2351

1888 East 28th Street
Lorain, Ohio
277-8311

OSCAR GABRIEL, Prop.



Licenciado: Santiago Feliciano
Esposa Rosa I.C., Hija Judita

*Saludan la comunidad Puertorriqueña
en su glorioso día de la amistad*

Compliment of

Azteca Club

y sus oficiales y miembros

**SALUDAN AL BARRIOS LATINO
EN EL DÍA DE LA PARADA**

*Mas de 30 años en el mismo lugar,
sirviendo siempre a todos los latinos sin distincion*

Taco Night, every Thursday

5502 Detroit

Tel. 961-1529

O'CONNELL Insurance Agency

Auto • Home • Health • Life • Business

31715 VINE STREET — WILLOWICK, OHIO 44094
PHONE: 943-5484, 943-1740

O'CONNELL SALUDA A LA COMUNIDAD HISPANA
DE CLEVELAND, Y PUEBLOS VESINOS EN EL DÍA
DE LA AMISTAD.

JOHN, RITA, AND IRENE

Dr. Juan M. Gonzalez

Saluda la Comunidad Hispana
el dia de la Admistad Puertorriqueña

Club Alma Yaucana

2674 West 25th Street
Cleveland, Ohio
Tel. 241-7641

Presidente	Samuel Quiñones
Vice-Presidente	Julio A. Castro
Secretaria	Ada Iris Caraballo
Tesorero	Virgilio Rosario
Sargento de Armas	Frank Montes
Chairman de Festejos	Domingo Lugo, Jr.
Vice-Chairman de Festejos	Miguel Cedeño
Chairman de Deportes	Jose A. Castro
Vice-Chairman de Deportes	Julio Rodriguez
Primer Vocal	Ricarte Caraballo
Segundo Vocal	Irma Pacheco
Tercer Vocal	Edith Aponte
Consejero	Luis Pacheco

*Asambles Genaral Celebrada
el Tercer Domingo de Cada Mes a las 2:00 p.m.*

Todos Bienvenidos



Estas chicas simpaticas sonriedi al sentirso con sabor boricuas



Parada 1980, la cual se hizo, por sacrificios imposible, por medio del mismo grupo que sienten y su fren por la comunidad puertorriqueña





ROMAN



General Contractor



3635 Erin Avenue

Phone: 281-7308

Commercial – Residential
Remodeling – Building

Jose Celso Feliciano
su esposa Molly
hijos Jose Celso, Jr. y
Rebecca Catalina

Saludan la comunidad Puertorriqueña
en el dia de la Amistad

Radio Fiesta Musical

Radio Programa Hispano
Diariamente

Lunes a Viernes
12:00 medio dia a 3:00 p.m.

Sabado y Domingo
2:00 p.m. — 5:00 p.m.

NBN Radio — 106FM — SCA
221-0330 **221-0331**

con

NELSON CINTRON y SAMUEL QUIÑONES

Necesitamos su ayuda
para poder levantar la radio Hispana en Ohio
Llamanes e informese en como obtener su radio

LA ROSA DEL MONTE EXPRESS

4805 Lorain Ave • Cleveland, Ohio



MUDANZAS A PUERTO RICO — SANTO DOMINGO
Y A CUALQUIER CIUDAD EN LOS ESTADOS UNIDOS

961-8900

David Gonzalez, Gerente Local

TINO'S CAFE INC.

2712 QUEEN OFF W. 25th STREET

Se complace en saludar a la comunidad en su gran día.

TODA CLASE DE BEBIDAS A SU DISPOSICION.

ABIERTO DE 9:00 A.M. A 1:00 A.M. NADA MENOS
QUE CON TILLO AL FRENTE. TAMBIEN CONSIGUE
USTED EL CHILI CALIENTE Y DEMAS ANTOJITOS
CRIOLLOS, Y POR EL LAITO LA SOPITA DE BACALAO.

2 MESAS DE BILLARD

AIRE ACONDICIONADO

New phone 241-0654



Spanish American Committee
For a Better Community

Boy Scouts of America

Troop and Pak

732

Raul Vega Chairman
Evelyn Hernandez Cubmaster
Feliciano de Jesus Scoutmaster
Julio Carraballo Assistant Scoutmaster
Sonia Rivera Assistant Scoutmaster
Johnny Rodriguez Assistant Scoutmaster



Boy Scouts

Jose Burgos
Luis Burgos
Felipe Cintron
Edwin Diaz
Gilberto Maldonado
Luis Martinez
Richard Osborne
Carlos Rios
Miguel Torres
Carlos Velez
Catalino Lopez

Pak

Anthony Amex
Harold Velez
Edgardo Velez
Antonio Soto
George Roman
Alex Maldonado
Maldonado
Danny Roman
Tony Rivera

Para Su Fiesta O Baile

GRUPOS MUSICALES DE CLEVELAND

ORQUESTA SENTIDO

FRANKIE LOPÉZ, DIRECTOR

TEL 281-6619

*

CONJUNTO SALSA BORICUA

TOÑO RIVERA, DIRECTOR

TEL. 881-4538

*

QUINTETO PALMA

EDWIN "CHICHI" RUÍZ

TEL. 961-9360

*

ORQUESTA INTERNACIONAL

CANTANTE: JUNIOR SANCHEZ

*

CONJUNTO TROPICAL

TONY GONZALEZ

TEL. 671-2013



Orquesta Internacional — con su cantante, Junior Sanchez



·EST. 1957·

HEADQUARTERS
450 Park Avenue South
New York, N.Y. 10016

Manuel A. Bustelo, President

“A las futuras generaciones de Puertorriqueños, tenemos que dejarle una herencia mucho mejor y mas significativa de la que hemos recibido.”

“Siempre que haya parte de nuestra gente viviendo en condiciones de pobreza, con gran proporción de desempleo, sin hogares decentes para criar sus familias . . . habrá la necesidad de un Foro Puertorriqueño Nacional.”

*Servicios de carreras
profesionales y programa
de empleo*

“To future generations of Puerto Ricans we must hand down a heritage far better and more meaningful than we ever received.”

“As long as there is a part of our people living in poverty conditions, with heavy unemployment rates, without a decent home to raise their families . . . there is a need for a National Puerto Rican Forum.”

*Career services
and job
placement program*

**Una Agencia de Servicios Sociales
con Fines no Pecuniarios**

A Social Services Non-Profit Organization

*Regional Offices • South Bronx • Chicago
Brooklyn • Boston • Hartford • Miami • Philadelphia
Washington, D.C. • Puerto Rico • New Jersey*

United Office Building
2012 West 25th St., Cleveland, Ohio 44113
Tel. 216/861-0528

Pedro Ileria, Ohio State Director

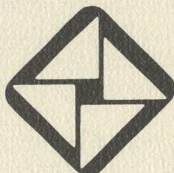
SOCIEDAD HIJOS DE JUANA DÍAZ

A NOMBRE DE LOS JUANADINOS SALUDA
AL PUEBLO PUERTORRIQUEÑO EN CLEVELAND.

2438 SCRANTON RD.

CLEVELAND, OHIO

ICM SCHOOL OF BUSINESS



One Playhouse Square
1375 Euclid Avenue
Cleveland, OH 44115

Sponsored by S.A.A.

Rothacker Auto Parts Store

A-1 AUTO TITLE SERVICE & AUTO PARTS
ABIERTO LOS SIETE DIAS DE LA SEMANA

**9800 Madison Ave
631-6600**

**5100 Lorain Avenue, Cleveland
281-2300**

David A. Rothacker — Notario Publico

TONY'S DELICATESSEN

3264 Scranton Road (Esquina Meyer)

Teléfono: 741-0527

Productos Hispanos y Americanos

"Saludando a la Comunidad Hispana en el Día de la Constitución
del Estado Libre Asociado de Puerto Rico"

Visitenos pronto

Prop. Ramon A. Torres

La Voz Del Caribe

con Junior Vargas

Domingo de 4 p.m. a 5 p.m.

WZAK Radio 93.1 FM

1303 Prospect, Cleveland, Ohio

Tel. 621-9300

El Show de Edwin Castro

Domingo de 8 p.m. a 9 p.m.

WBBG 1260 AM

Tel. 578-1260

Congratulations from

U.A.W. Local 1250

Buy American Cars . . .

Insure our Children's Future.

TORRES AND SON



Notario Público

Income Tax — Títulos de auto
Registraciones — Tablillas (Marbetes)

Teléfono: 861-4418

2843 West 25th Street

GEORGE TORRES — Prop.

Fundamentals through Most Modern Techniques



**BARBER and
HAIRSTYLING COLLEGE**

AIR CONDITIONED

MEN & WOMEN • APPROVED FOR VETERANS TRAINING

★ CLEVELAND'S ONLY SCHOOL RATED AA BY NATIONAL BARBER SCHOOLS ASSN

LEARN A GOOD PAYING TRADE

241-6684

621-8070

2 Locations:

CLEVELAND, O. 2546 LORAIN 500 PROSPECT



FARINA REALTY INC.

4575 Pearl Road
Cleveland, Ohio 44109
Business (216) 661-3600
Residence (216) 398-5562



FRANK COLON
REALTOR® - NOTARY PUBLIC

Each Office is Independently Owned and Operated

LA BORINQUEÑA

Contrario a los himnos de los demnas paises, "La Borinqueña" no fué escrita con el propósito de que fuera usada como himno. Fué escrita en forma de danza. La danza es una forma auténtica de música puertorriqueña que surgió en el siglo 19 y que expresa el carácter sentimental, romántico y apasionado de los puertorriqueños.

No existe certeza sobre quien la escribió, aunque según autorizados historiadores como Don Salvador Brau y el dramaturgo Don Cayetano Coll y Toste, entre otros, dicen que fué escrita por el artista espanol Don Félix Astol y Artés, ya que las primeras partituras que se han encontrado fueron escritas por él. La letra fué escrita por la insigne poetisa de San Germán, Dona Lola Rodriguez de Tió. No fué el propósito de ella al escribir su letra que esta fuera el himno nacional de Puerto Rico, pero debido al gran sentimiento patriótico que tiene la letra fué prontamente adoptado por el pueblo como su himno nacional.

Una de las cosas por la cual se han destacado siempre los puertorriqueños es por el gran amor que sienten por su patria. Aun cuando se adaptan a la forma de vida y al ambiente en otros países, cuando la suerte o la fortuna hacen que vivan distantes de su país, son personas que jamás olvidan su tierra y sus tradiciones y viven añorando a su isla querida. Por esta razón, "La Borinqueña es algo que encierra un sentimiento patriótico muy profundo para los puertorriqueños. Es una pieza musical que al ser escuchada por un puertorriqueño, no importa cuan lejos se encuentre de su tierra, arranca de su alma lágrimas de sentimiento patrio y hace que reverdezca en él su orgullo de haber nacido en lo Isla del Encanto.

Fué este gran cariño que sienten los puertorriqueños por su patria, lo que hizo que el pueblo aclamara "La Borinqueña" como su himno, ya que su letra es un poema donde se describe a Puerto Rico. Sus versos hablan de "su cielo siempre Nítido" y describe a Puerto Rico como "un jardín florido de mágico prmor." Habla del mar que baña las costas de la isla y sobre la profunda impresión que le causó al Gran Almirante Don Cristobal Colón cuando descubrió a Puerto Rico.

Desde que fué escrita era cantada y querida por el pueblo puertorriqueño pero no fué hasta el 25 de Julio del 1952 cuando fué oficialmente adoptada como el Himno Nacional de Puerto Rico.

La Borinqueña

La Tierra de Borinquen
donde he nacido yo,
es un jardín florido
de mágico primor.
Un cielo siempre nítido
le sirve de docel
y dán arrullos placidos
las olas a sus pies.
Cuando a sus playas
llegó Colón
exclamó lleno de admiración
Oh, Oh, Oh, . . .
Esta es la linda tierra
que busco yo,
es Borinquen la hija
la hija del mar y el sol
del mar y el sol
del mar y el sol
del mar y el sol
del mar y el sol.

Epilogo

El mismo grupo de todos los años son los que componen la Directiva de la Parada 1981. Aparentemente **no hay** mas voluntarios, ó que no sienten por su cultura, por su gente y por su comunidad.

Si hemos cometidos errores en las actividades de la Parada o de esta comunidad no los critiques simplemente únense a la union donde estan los **errores para** asi poder corregirlos.

Como presidente, quiero extender el mas sincero agradecimiento, a todas las personas que me **dieron** la oportunidad de dirigir esta gran actividad la cual es la única que se exhibe ante esta nación de ambiente latino. Esta importantísima gran parada simboliza espíritu de progreso, de donde venimos, que hacemos en este país, cultura y sobre todo que **nos vamos a quedar aquí.**

Los americanos preguntan ignorantemente, por que los puertorriqueños son los únicos latinos que tienen tan preciosa parada.

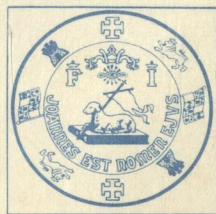
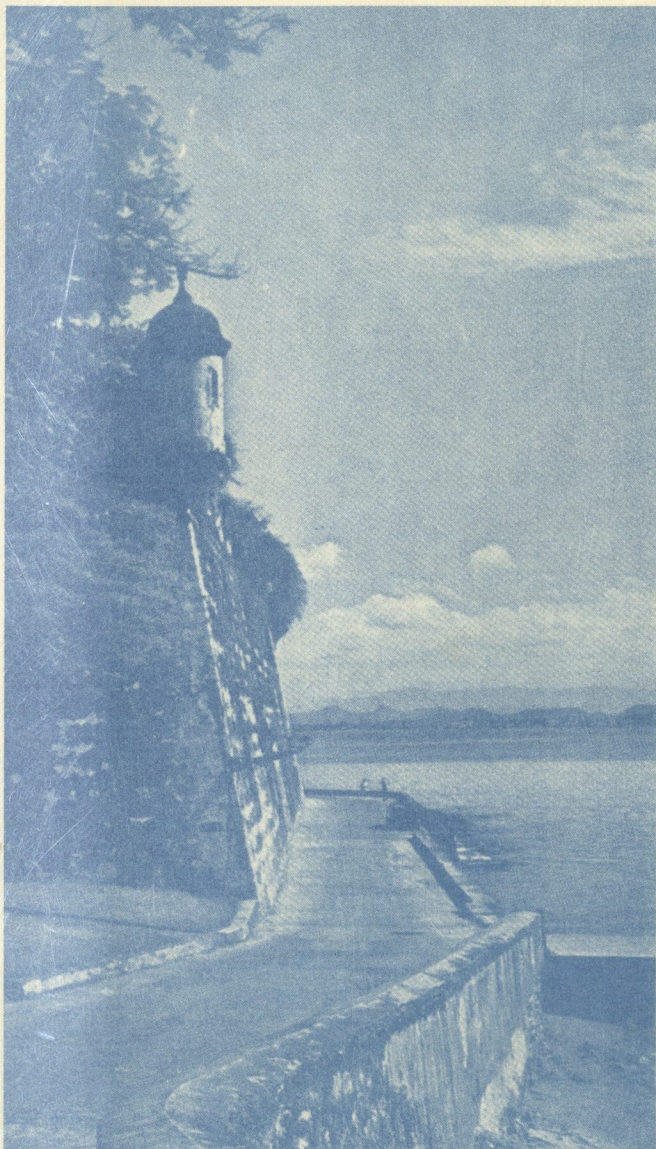
En realidad lo que hizo posible este pequeño Libro y la preparación de la gran parada fueron las organizaciones e instituciones, comerciantes y tambien con la ayuda técnica y profesional de las oficinas: Foro Nacional Puertorriqueño y la División de Migración del Gobierno de Puerto Rico.

Sinceramente,
Con Atmosfera Puertorriqueña,

Efrain Colón
Presidente del Comité

Coordinadores del Libro
Efrain Colón
Romualdo Rodríguez
Paula Ruíz
Junior Rodríguez

The Queen's Way, San Juan
Paseo de la Reina, San Juan





1981

Puerto Rican Friendly Day & Culture

1981

